I sometimes translate works from Arabic to English for my research. I am looking for someone who can go over my literary translations and make some suggestions on them.

My Arabic is at an advanced level; however, it is sometimes difficult to translate pre-modern literary Arabic poetry and prose into English. I often understand the text; however, I also want my translation to be "readable" for the Anglophone audience. I may also sometimes misunderstand certain lines of poetry; I marked yellow sections that I may have misunderstood in the word document.

I am sharing my English translations of the poems and excerpts, as well as the Arabic excerpts I am working on. There are eleven excerpts in total, but I mainly need help for the first three ones (the first one is an Arabic poem whose pdf I also share and the second and third ones are excerpts from Arabic poems). The other excerpts are from different prose writings, and while it would be also nice to receive suggestions from them, it is fine if you decide not to work on them now. A translator can make any suggestions you wish on my English translation. I will, of course, acknowledge the translator's support in my publications.

Best wishes,

Ceyhun